

Коровкина Татьяна Владимировна

Государственное бюджетное образовательное учреждение среднего профессионального образования Свердловской области «Уральский государственный колледж имени И.И. Ползунова»

г.Екатеринбург

Зырянова Елена Геннадьевна

Государственное автономное образовательное учреждение среднего профессионального образования Свердловской области «Красноурьинский индустриальный колледж»

г.Красноурьинск

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИКЕ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

В последнее время значительно расширились и укрепилась связи России со многими странами мира. Языком общения чаще всего выступает английский язык. В свете современных запросов общества владение англоязычной речью как средством межкультурной коммуникации следует рассматривать как необходимое условие профессиональной деятельности и компетенции в любой сфере общественно-политической, экономической, производственной и культурной жизни нашей страны. В связи с этим ставится задача научить будущих специалистов читать и переводить литературу по специальности средней трудности с помощью словаря.

Исходя из того, что успешность обучения зависит от наличия интереса у студентов к содержанию и потребности узнавать новое в изучаемой профессии, а также факторов, способствующих возникновению установки на познавательную деятельность и мотивацию, то под текстами по специальности



средней трудности, рекомендуемые программой, следует подразумевать тексты, отобранные из оригинальной профессионально-ориентированной литературы и прессы, также официальные документы, справочники, печатные издания, опубликованные в нашей стране, с учетом их познавательной ценности и актуальности.

В свою очередь необходимо ограничивать языковой материал, которые должны усвоить студенты, что делает задачу обучения переводу литературы по специальности реальной. И в профессиональных текстах, затрагивающих основы наук, и в упражнениях на повторение сложных грамматических тем следует уделять особое внимание элементам лексических и профессиональных понятий - модулям, которые в школе не изучаются, и в некоторых случаях не могут быть переведены дословно, а в профессиональной литературе они часто употребляются.

С целью облегчения чтения и понимания текстов можно сопроводить их словарем, содержащим не только специальные термины, но и те слова и словосочетания, которые могли быть забыты студентами со времени их изучения в школьных курсах. При ее введении и закреплении используется тематическая группировка. Организуя самостоятельную работу, можно предложить студентам применить электронные он-лайн словари, например такие, как «Викисловарь», «Лингво», «Мультитран», «Urban Dictionary». В таких словарях даются все значения конкретного слова, с применением их в различных отраслях науки. Также предлагается аудио запись слова.

В основу отбора профессионально-ориентированных текстов следует положить прагмалингвистический принцип, то есть подбирать тексты таким образом, чтобы в них были отражены (и по возможности сконцентрированы) рассматриваемые в том или ином уроке грамматические явления. Перед чтением текста необходимо проработать конкретный грамматический материал. Предполагается, что студенты уже владеют грамматическим материалом в объеме средней школы, поэтому следует особенно проработать те



грамматически формы, которые имеют наибольшую вероятность встречаемости в профессиональных текстах. Обязательными является повторение и проработка следующих грамматических тем: группа времен Indefinite (Active), модальные глаголы, степени сравнения прилагательных, множественное число существительных, неопределенные местоимения.

Дальнейшая работа с грамматическим материалом профессионально-ориентированных текстов ставит своей целью ознакомить студентов с явлениями, характерными для профессиональной литературы средней трудности, а именно, времена группы Indefinite (Passive); функции Participle I, Participle II; сочетания модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге; герундий; отглагольное существительное; глаголы с послелогам; функции инфинитива; инфинитивные обороты. При работе с грамматическим материалом можно широко использовать графические наглядности (схемы, таблицы), которые служат дополнительной опорой при изучении грамматического материала и одновременно развивают логическое мышление студентов.

Весь грамматический материал отрабатывается в упражнениях, которые даются в определенной последовательности, обеспечивающей постепенный переход от формирования первичных навыков в использовании грамматических образцов к созданию речевых навыков и умений. Поэтому сначала выполняются тренировочные упражнения, нацеленные на повторение грамматического материала, а затем упражнения, которые позволяют активно использовать данный материал при чтении текста или в устной речи.

Лексико-терминологическая работа с профессионально-ориентированными текстами по специальности предполагает ознакомление студентов с явлениями, характерными для специальной литературы средней трудности:

1. Словообразование. В английском языке имеется несколько типов словообразования: аффиксация, т.е. прибавление к корню суффикса или префикса, конверсия и словосложение. Перед чтением текста проводится



подготовительная работа по выполнению ряда предтекстовых упражнений на словообразование. Выполнение упражнений определяется в зависимости от контингента студентов, условий работы, целей обучения (только чтение и перевод или развитие элементарной устной речи по тематике). Поэтому в дальнейшем можно предлагать упражнения творческого характера: закончите предложения, опишите предмет или явление, подберите к существительным глаголы, прилагательные и т.п.

2. Интернационализмы. В языке профессионально-ориентированной литературы большое место занимают слова, заимствованные из других языков, в основном латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными. Однако нужно уделить внимание «ложным друзьям» переводчика, интернационализмам, которые разошлись в своих значениях в русском и английском языках. Следует помнить, что главное - это научить студентов творчески работать над языком. Важно не то, чтобы студент запомнил определенное количество интернационализмов, а то, чтобы он научился их видеть в тексте, по смыслу находить в словаре правильный перевод так называемых «ложных друзей переводчика», выбирать нужное значение многозначных слов и т.д.

3. Понятие о термине. Многозначность слов. Характерной чертой профессионально-ориентированной литературы является наличие большого количества специальных терминов, слов или устойчивых словосочетаний, которые имеют строго определенное значение в той или иной области науки. Трудность перевода заключается в данном случае в выборе правильного значения многозначного иностранного термина. Чтобы избежать ошибок, нужно обратить внимание студентов на необходимость понимания общего содержания отрывка или абзаца, и, опираясь на контекст, определить к какой области знания относится понятие, выраженное неизвестным термином. Так же можно предложить студентам сделать фото-словарь в виде таблицы или презентации. Фото-словарь поможет получить яркое представление о



неизвестных иностранных терминах, и разобраться в многозначности английских слов.

4. Употребление существительного в функции определения. В английской профессионально-ориентированной литературе очень часто существительное без изменения своей формы употребляется в функции определения. Студенты должны понять, что главным словом в такой группе является последнее, а все предшествующие существительные являются определениями к нему.

5. Сокращения. В языке научной литературы имеется большое число сокращений. В настоящее время наблюдается рост терминологических сокращений, что объясняется стремлением кратко передать понятие в научном языке. Обычно такого рода сокращения поясняются в тексте или в примечаниях, которыми нужно пользоваться при переводе.

Приемы расшифровки словосочетаний, использование догадки, умение работать со словарем, самостоятельно разбираться в незнакомых конструкциях, умение охватить основной смысл читаемого и где нежно использовать элементы анализа - все это составляет умение чтения и перевода, которые необходимы специалисту в его будущей работе.

При выполнении самостоятельной работы по чтению оригинальной литературы по специальности у студентов формируются навыки и умения самостоятельно и быстро извлекать необходимую информацию в пределах проработанной тематики, аннотировать и реферировать тексты профессионального профиля в оригинале, а в дальнейшем, вести беседу, используя специальную терминологию, таким образом, развивая профессиональную и межкультурную компетенцию будущих специалистов.

